



Universidade Federal do Ceará
Centro de Humanidades
Programa de Pós-Graduação em Letras

PROGRAMA DE DISCIPLINA

1. Semestre:	
2024.2	
2. Modalidade:	
Mestrado (X)	Doutorado (X)
3 Identificação da Disciplina:	
Nome:	Estudo de Narrativas
Código:	HGP8322
Carga Horária:	64h/a
Nº de Créditos:	04Cr
4. Professor(a) Responsável:	
Prof. Dr. Carlos Augusto Viana da Silva	
5. Data/Horário:	
Sextas-feiras 08:00-12:00h	
6. Ementa:	
<p>Questões teórico-metodológicas sobre o processo de tradução de narrativas para as telas (cinema e/ou TV), considerando princípios teóricos mais específicos da adaptação fílmica e crítica cinematográfica, filme biográfico e adaptação (<i>biopic</i>) e políticas de representação de obras literárias como tradução, bem como possíveis impactos sociais e políticos dessas adaptações sobre novos contextos culturais e/ou poéticas.</p>	
7. Forma de avaliação:	
<p>A avaliação da disciplina “Estudos de Narrativas” será composta de duas etapas: a) apresentação oral de um dos tópicos e artigo de final de curso. Para fins de aprovação, será exigida média igual ou superior a sete (7,0).</p>	

8. Bibliografia

- AUMONT, J. et al. *A estética do filme*. Tradução de Marina Appenzeller. Campinas: Papyrus, 1995.
- ARROJO, R. *Oficina de tradução*. 4ª ed., São Paulo: Editora Ática, 2000.
- _____. *Tradução, Desconstrução e Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago, 1993.
- BALÁZ, B. the close up. In: MAST, G. et al. *Film theory and criticism*. Fourth Edition, New York: Oxford University Press, 1992.
- BALOGH, A. M. *Conjunções, disjunções, transmutações da literatura ao cinema e a TV*. São Paulo: Annablume: ECA – USP, 1996.
- BELTING, H. “Imagem, Mídia e Corpo”. *Revista de Comunicação, Cultura e Teoria da Mídia*. n.08, p.32-60.
- BORDWELL, D. *Narration in the fiction film*. Wisconsin: The University of Wisconsin Press, 1985.
- CARTMELL, D. and WHELEHAM, I. *Screen Adaptation: impure cinema*. London: Palgrave/Macmillan, 2010.
- _____. (ed.). *The Cambridge Companion to Literature on screen*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- CATTRYSSE, P. “ Film Adaptation as Translation: Some Methodological Proposals” In *Target 4:1*. 53-70 (1992): John Benjamins. Amsterdam.
- _____. *Pour une theorie de l’adaptation filmique*. Leuven: Peter Lang AS, 1992.
- _____. Patrick. *Descriptive Adaptation Studies: epistemological and methodological issues*. Antwerp-Apeldoorn: Garant Publishers, 2014.
- CHATMAN, S. *Story and discourse narrative structure in fiction and film*. Ithaca and London: Cornell University Press, 1986.
- COMPAGNON, A. O valor. In: COMPAGNON, A. *O Demônio da teoria: literatura e senso comum*. Tradução de Cleunice Mourão e Consuelo Santiago. 2ªed. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2012. p. 221-250.
- CRUZ, D. T. *The cinematic novel and Postmodern fiction Pop Fiction: the case of Manuel Puig*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2019.
- _____. *Postmodern meta-narratives: Blade Runner and Literature in the age of image*. UK. Palgrave Macmillan, 2014.
- _____. *O pop: literatura, mídia e outras artes*. Salvador: Quarteto, 2003.
- DINIZ,, T.(org.). *Intemidialidade e estudos inteartes: desafios da arte contemporânea*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2012.
- DERRIDA, J. *A escrita e a Diferença*. Tradução de Maria Beatriz Marques Nizza da Silva. São Paulo: Editora Perspectiva, 1971.
- DELEUZE, G. Platão e o Simulacro. In: DELEUZE, G. *Lógica do Sentido*. São Paulo: Perspectiva, 2009.
- DALCASTAGNE, R.; LICARIÃO, B.; NAKAGOME, P.(orgs). *Literatura e Resistência*. Porto Alegre: Zouk, 2018.
- ESQUERDA, M. D. (Org.). *Estudos Bibliométricos e Cienciométricos em Tradução: Tendências, Métodos e Aplicações*: Curitiba: CRV, 2020.
- EVEN-ZOHAR, I. Polysystem studies. “Special issues of poetics today” *The Porter Institute for poetics and semiotics*, Tel Aviv, 11:1: 1990.
- _____. The position of translated literature within the literary polysystem. *Literature and Translation* ed. James & Holmes et al. Leuven, 1978.
- HERMANS, T. (ed.). *The manipulation of Literature*. London & Sydney, Croom Helm, 1985.
- HIRSCH, I. *Versão brasileira: tradução de autores de ficção em prosa norte-americanos do século*. São Paulo: Alameda, 2006.
- JAKOBSON, R. Aspectos linguísticos da tradução. *Linguística e comunicação*. Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1991.
- JENKINS, H. *Converge culture: where old and new media collide*. New York and London: New York University Press, 2006.
- KOSLOFF, S. *Invisible story tellers voice over narration in American fiction film*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1988.

- LEFEVERE, A. *Tradução, Reescrita e Manipulação da Fama Literária*. Tradução de Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: EDUSC, 2007.
- _____. *Translation/history/culture*. London and New York: Routledge, 1992.
- _____. Why waste our times on rewritings? The trouble with interpretation and the role rewriting in an alternative paradigm. In: HERMANS, T. (ed.). *The manipulation of literature*. London & Sydney, Croom Helm, 1985.
- METZ, C. *A significação no cinema*. Trad. Jean-Claude Bernadet. 2ª ed., São Paulo: Perspectiva, 1997.
- MARTIN, M. *A linguagem cinematográfica*. Tradução de Paulo Neves. 2ª ed. São Paulo: Brasiliense, 2011.
- MACCABE, C.; MURRAY, K.; WARNER, R. (eds.). *Film adaptation and the question of fidelity: true to the spirit*. New York: Oxford University Press, 2011.
- MITTELL, J. "Narrative Complexity in contemporary American Television". *The Velvet Light Trap*, n.58, p.29-34, 2006.
- NAREMORE, J. (ed.). *Film adaptation*. New York: The Athlone Press, 2000.
- OLIVEIRA, P. S. X. *A televisão como "tradutora": veredas do grande sertão na Rede Globo*. Tese (Doutorado em Lingüística da Universidade de Campinas) – Instituto de Estudo Lingüísticos, Campinas, 1999.
- RAMOS, E. S. *Hamnet: romance em tempos de peste*.
- SILVA, R. & QUEIROZ, J. P. *A magia do cinema*. Salvador: Empresa gráfica da Bahia, 2001.
- SARAIVA, J. A. (org.) *Narrativas verbais e visuais*. São Leopoldo: Editora Unisinos, 2003.
- SANTOS, N. S. A. *Brazilian Science Fiction and the Colonial Legacy*. São Luís: Edufma, 2014.
- _____.(org.). *O discurso [pós]moderno em foco*. Literatura, cinema e outras artes. São Luís: Edufma, 2014.
- SARMENTO-PANTOJA, A; UMBACH, R.; SARMENTO-PANTOJA, T.(orgs.). *Estudos de Literatura e Resistência*. Campinas, SP: Pontes Editores, 2014.
- SILVA, C. A. V. *Mrs. Dalloway e a reescritura de Virginia Woolf na literatura e no cinema*. Salvador, Universidade Federal da Bahia, 2007, p. 241 (Tese de Doutorado).
- _____. "Modern narratives and film adaptation as translation" *Acta Scientiarum: Language and Culture*. Maringá, v.35, n.3, p. 269-274, 2013.
- _____. "Lady Chatterley: rewriting D. H. Lawrence's novel on screen". *Acta Scientiarum. Language and Culture*, v. 39, n. 1, p. 55-61, 2017.
- _____. "The Fox: D. H. Lawrence's Short Novel in Mark Rider's Film". *Revista FSA*, v. 17, n.7, p.239-252, 2020.
- SOUZA, E. M. O não lugar da literatura In: *Crítica cult*. Belo Horizonte: Editora UFMG, p.79-88, 2002.
- _____, E. M. *Janelas Indiscretas: Ensaio de crítica biográfica*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2011.
- SHOHAT, E.; STAM, R. *Crítica da imagem eurocêntrica*. Tradução de Marcos Soares. São Paulo: CosacNaify, 2006.
- STAM, R. *A literatura através do cinema: realismo, magia e a arte da adaptação*. Tradução de Marie-Anne Kremer e Gláucia Renate Gonçalves. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.
- SMELIKI, A. Gay and Lesbian criticism In: HILL J. & GIBSON, P. (eds), *The Oxford Guide to Film Studies*, Oxford: Oxford University Press, 1998: 135-147.
- SHACHAR, H. *Screening the author: the literary biopic*. Leicester, UK: Palgrave/Macmillan, 2019.
- VIDAL, B. Introduction: the biopic and its critical contexts. IN: BROWN, Tom; Vidal, BELÉN. (ed.). *The Biopic in Contemporary Film Culture*. New York: Routledge, 2014.
- VANOYE, F.; GOLIOT-LÉTÉ, A. *Ensaio sobre a análise fílmica*. Tradução de Marina Appenzeller. Campinas: Papyrus, 1994.
- SANTAELLA, L. *Semiótica Aplicada*. São Paulo: Pioneira Thomson Learning, 2002.
- VENUTI, L. *Os escândalos da Tradução*. Tradução de Laureano Pelegrin et al. Bauru: EDUSC, 2002.
- XAVIER, I. (org). *A Experiência do cinema*. Rio de Janeiro: Edições Graal: Embrafilmes, 1983.

9. Observações:

--